

La adquisición y el desarrollo lingüístico de los hablantes de herencia de español

Un estudio de caso basado en la investigación-acción en el aula

Álvaro Acosta Corte

University of Hong Kong.

aacostac@hku.hk

Acosta Corte, Á. (2013). La adquisición y el desarrollo lingüístico de los hablantes de herencia de español: Un estudio de caso basado en la investigación-acción en el aula. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013) 13.

RESUMEN

Los denominados hablantes de herencia de español son un tipo de bilingües que han sido expuestos a su idioma materno de manera prolongada, pero que en muchas ocasiones carecen de las habilidades lingüísticas necesarias y de la competencia comunicativa propia de un hablante nativo al haber crecido y vivir en un ambiente social en el que la lengua dominante es el inglés. Este artículo ofrece una panorámica de la adquisición del español por parte de los hablantes de herencia y realizará un análisis de errores de la producción escrita de un hablante de español como lengua heredada a nivel morfosintáctico con el fin de mostrar a los docentes de ELE de Europa las peculiaridades del desarrollo lingüístico de estos hablantes y sugerir áreas de intervención pedagógica.

Palabras clave: Hablantes de herencia, bilingües, bilingüismo, ELE, desarrollo lingüístico, español en los Estados Unidos, adquisición incompleta, desgaste

ABSTRACT

The so-called heritage speakers of Spanish are a type of bilinguals who have been exposed to their mother tongue for a long time, but sometimes lack the necessary linguistic skills and communicative competence when compared to native speakers since they have been raised in a social environment where English is the dominant language. This article offers an overview of the acquisition of Spanish by heritage speakers and will carry out an error analysis of a text written by a speaker of Spanish as a heritage language at the morphosyntactic level. This analysis intends to show teachers of Spanish as a Foreign Language in Europe the particular characteristics of these speakers' language development as well as to suggest areas of possible pedagogical intervention.

Keywords: heritage speakers, bilingual speakers, bilingualism, ELE, Spanish as a Foreign Language, linguistic development, Spanish in the US, incomplete acquisition, attrition

1. INTRODUCCIÓN

A diario, muchos estudiantes anglófonos hablan o escuchan otro idioma diferente al inglés en sus hogares. Esa lengua, en el caso de los descendientes de hispanohablantes, es el español. Estos hablantes son los llamados hablantes de herencia, los cuales han sido expuestos a su idioma materno de manera prolongada, pero en una gran proporción carecen de las habilidades y de la competencia comunicativa propia de un hablante nativo. Muchos hablantes de herencia que desean estudiar español se encuentran con que las clases disponibles para ellos no cumplen con sus necesidades, al estar diseñadas para estudiantes de español como segunda lengua o lengua extranjera. Tampoco suelen estar preparados para

asistir a clases de lingüística o de lengua española para hablantes nativos, puesto que en la mayoría de ocasiones no han adquirido totalmente la lengua o no han sido alfabetizados en español. A pesar de que esta realidad es cada vez más común en las universidades del mundo anglosajón, en la actualidad no hay suficientes clases destinadas a las necesidades de este colectivo de estudiantes y tampoco se sabe con certeza cómo diseñarlas, qué contenidos enseñar ni cómo hacerlo de manera efectiva.

Las universidades y centros de idiomas de España reciben una cantidad de hablantes de herencia cada vez mayor. Estos estudiantes suelen provenir de programas de intercambio para el aprendizaje del español con instituciones de los Estados Unidos. Los hablantes de herencia que cursan español en el Reino Unido suelen provenir de familias hispanohablantes que se han asentado en el país, por cuestiones laborales o de cualquier otra índole. Los hablantes de herencia se suelen ubicar en los niveles avanzados de los programas de lengua de las instituciones que los acogen y normalmente destacan por tener una competencia comunicativa a nivel oral muy superior a la del resto de sus compañeros. La percepción que tienen algunos profesores es que estos estudiantes se aburren en clase y que no se esfuerzan, al percibir que los demás compañeros se comunican mucho peor que ellos. Paralelamente, muchos docentes se van dando cuenta de que estos estudiantes también tienen carencias lingüísticas y necesidades de aprendizaje, pero que estas difieren sustancialmente de las de sus compañeros que aprenden español como una L2. Pero, ¿cuáles son exactamente esas carencias y necesidades? ¿Hacia qué tipo de contenidos debería dirigir la enseñanza un profesor que trabaje con estudiantes que cumplan con este perfil? Este artículo pretende paliar, en la medida de sus posibilidades, un vacío de investigación y de conocimiento sobre la realidad de los hablantes de herencia estadounidenses en la comunidad académica y docente hispanohablante europea. Lo que se presenta es el estudio del caso de una estudiante del curso de verano de Herencia Hispana de La Casa de las Lenguas de la Universidad de Oviedo, una de las pocas instituciones junto con el Centro de Estudios Hispánicos (CEHI) de la Universidad Nebrija que ofrece en España un curso especializado para el desarrollo de la competencia comunicativa de estos estudiantes. En él analizaremos los errores de una de sus producciones escritas con el fin de retratar, de cara a los profesores de Español como Lengua Extranjera que trabajan en Europa, las características morfosintácticas de la lengua de un hablante de herencia prototípico.

2. QUIÉNES SON LOS HABLANTES DE HERENCIA

A los hablantes que carecen de un desorden del habla y que han experimentado un cambio en el idioma que estaban adquiriendo en su niñez por otro dominante en la sociedad en la que están inmersos se les ha llamado semi-hablantes, bilingües secuenciales o transicionales y más recientemente hablantes de herencia.

Aunque el término hablante de herencia se ha tratado desde muchos puntos de vista y desde diversos ámbitos, como el de la lingüística teórica, la pedagogía o los estudios culturales, nosotros nos ceñiremos a la perspectiva de estudio más pragmática dentro del aula de español, adoptando la definición de Guadalupe Valdés (2001) por ser la que mejor retrata la realidad de los hablantes de herencia desde el punto de vista de la lingüística adquisicional, además de ser la más reconocida en los círculos de investigación y la que mejor nos ayuda a retratar y a investigar la realidad del aula de lenguas de herencia. Valdés argumenta que un hablante de herencia es una persona que "se ha criado en un hogar donde se habla otra lengua distinta al inglés, que habla o al menos comprende el idioma y que es, hasta cierto punto, bilingüe en esa lengua y en inglés"¹(Valdés 2001:38). Esta definición, aunque circunscrita al caso de hablantes de herencia en países anglosajones - y más concretamente en Estados Unidos-, es perfectamente extrapolable a cualquier otro caso en que la adquisición de la lengua por parte de un hablante es incompleta, al desplazar la lengua dominante en la sociedad a la lengua que el individuo comenzó a adquirir en un primer momento. Esto implica que estamos hablando de una realidad que, aunque no es nueva, no había sido descrita formalmente hasta hace relativamente poco tiempo y que, con el auge de la globalización y las migraciones masivas de grandes segmentos de población de unos lugares a otros, será cada vez más común en los países desarrollados con grandes comunidades de inmigrantes.

Sin embargo, como argumenta Carreira (2004), resulta difícil encontrar una definición tan inclusiva que permita dar cuenta del amplio espectro de sujetos que la etiqueta hablante de herencia puede llegar a incluir. Las características sociodemográficas y culturales de los Estados Unidos, que no son en absoluto homogéneas, junto con la enorme fluctuación en el grado de competencia comunicativa que pueden poseer estos hablantes, hacen que la definición de Valdés (2001) sea la que quizás describa esta realidad con una mayor capacidad abarcadora. Asimismo, merece la pena subrayar la tendencia que sugiere Muñoz Molina en la Enciclopedia del Español en el Mundo (2006). Muñoz Molina comenta un patrón que parece

repetirse en los inmigrantes de origen latinoamericano y sostiene que la primera generación

aprende el nuevo idioma con dificultad y vive en comunidades donde el idioma de origen es el de la familia (...); los hijos de esta generación son bilingües: el idioma de sus padres es su lengua familiar, pero con sus amigos y en la escuela se entienden en inglés, y el inglés es la lengua en la que se encuentran más cómodos, y la que usarán cuando salgan del barrio de origen (...); la tercera generación es ya monolingüe (Muñoz Molina, 2006:724).

La exposición reducida a la lengua vehicular del ámbito familiar causa poco a poco que los niños de minorías lingüísticas, como es el caso del español en los EEUU, vayan perdiendo habilidades en la lengua de herencia. El grado de desgaste de esta suele ser directamente proporcional a la edad de comienzo del bilingüismo y de la exposición continuada a la lengua dominante de la sociedad. De esto se concluye que cuanto antes se produzca la exposición a la segunda lengua, más profunda puede ser la pérdida de la lengua materna.

3. PROCESOS INVOLUCRADOS EN EL DESARROLLO LINGÜÍSTICO DE LOS HABLANTES DE HERENCIA

Las investigaciones realizadas hasta ahora en el campo de la adquisición de las lenguas de herencia sugieren que en el desarrollo de los sistemas lingüísticos de los hablantes de herencia pueden confluir varios procesos, "incluyendo adquisición incompleta, desgaste y adquisición de una variante de contacto"² (Potowski et al 2009: 538).

Por adquisición incompleta entendemos lo que ocurre cuando no se han adquirido determinados rasgos de la lengua materna debido al cambio repentino hacia el idioma mayoritario en la sociedad, produciéndose esto cuando el hablante tiene unos 4 ó 5 años y comienza la educación formal. A esta edad, a los hablantes de herencia les suelen ocurrir varias cosas. Por una parte, todavía no han adquirido totalmente algunos rasgos de la lengua y, por otra, al escolarizarse, los niños no acceden a la alfabetización en el idioma de herencia y se produce una disminución del input que se traduce en el cambio hacia una nueva lengua dominante y en la adquisición incompleta de los rasgos del idioma de herencia que se adquieren en estadios más avanzados del proceso de adquisición. En el caso del español y a la luz de las tendencias demográficas de la población hispana, se espera que los futuros alumnos de Español como Lengua Heredada sean de segunda y tercera generación, con lo que serán muy proclives a haber adquirido la lengua de manera incompleta. Esto significa que en el aula no se deberán trabajar únicamente ámbitos como la alfabetización, la competencia discursiva, los diferentes registros de la lengua o la ortografía, sino que también se deberá prestar atención a la forma del idioma en su plano morfosintáctico, ya que se espera que los alumnos no hayan adquirido los patrones lingüísticos menos perceptibles o que se asientan en estadios avanzados del proceso de adquisición de la lengua.

El término desgaste se refiere al hecho de que lo que se adquirió en un momento determinado del desarrollo del lenguaje se puede perder o debilitar a lo largo de un tiempo al reducirse drásticamente el input. Este fenómeno se ha comprobado en multitud de estudios de carácter longitudinal que demuestran que existen niños bilingües que pueden llegar a tener una mayor precisión en el idioma de herencia cuando tienen 3 años de edad que cuando tienen 5 (Anderson 1999; Kaufman y Aronoff 1991; Silva-Corvalán 2003; Turian y Altenberg 1991). Esto indica que la lengua se puede ir erosionando y que este efecto puede complementarse con el de la adquisición incompleta de los rasgos de la lengua que tardan más tiempo en adquirirse totalmente, pudiendo explicarse así las producciones idiosincrásicas de los hablantes de herencia.

La edad de comienzo a la exposición bilingüe tendrá mucho que ver a la hora de estudiar las biografías lingüísticas de los hablantes de herencia y discernir los diversos motivos de las diferentes características del dialecto idiosincrásico de los hablantes de herencia. Un hablante de herencia puede sufrir únicamente una adquisición incompleta de la lengua, quizás simplemente un desgaste de esta, o muy probablemente una combinación de ambos procesos.

Sin embargo, como mencionamos anteriormente, un tercer factor entra en juego cuando queremos dar cuenta de la adquisición y las características de la lengua de los hablantes de herencia. Este factor deriva del hecho de que muchos de estos hablantes han sido criados en ambientes en los que la lengua es una variedad de contacto. Estas variedades de contacto, según Potowski et al. (2009:539), contienen elementos que parecen diferir o incluso no existir cuando se las compara con la variedad normativa de la lengua. Una persona puede haber adquirido totalmente una variedad de contacto sin que su sistema lingüístico haya experimentado necesariamente ni una adquisición incompleta de la lengua ni un desgaste de esta.

Llegar a comprender estos tres procesos e investigar en qué grado afectan a la lengua del hablante de herencia puede tener implicaciones teóricas de marcada importancia. En esa línea y refiriéndose a estos hablantes, Montrul afirma que

"desde la perspectiva de la lingüística, la psicolingüística, y la adquisición de segundas lenguas, esta población plantea importantes preguntas sobre la naturaleza de la lengua, el rol del input (cantidad y naturaleza), y el rol de la edad en la adquisición y la pérdida de la lengua en situaciones de bilingüismo"³ (2008: 164-65).

4. EL ESPAÑOL DE LOS HABLANTES DE HERENCIA

En la actualidad, todavía no ha sido publicado ningún estudio sistemático de análisis de errores a nivel morfosintáctico que ofrezca una visión global de las carencias lingüísticas que presentan los hablantes de herencia de español. Sin embargo, sí existen ya algunos estudios que describen los rasgos estructurales de las producciones idiosincrásicas de estos hablantes, sobre los que se debería suministrar algún tipo de instrucción explícita.

Algunas investigaciones realizadas hasta el momento han revelado la existencia de problemas en la asignación del género y en la concordancia. Por ejemplo, Lipski (1993: 161) detectó errores de flexión en los adjetivos y en su concordancia con el sustantivo. Un estudio más reciente, el de Montrul et al. (2008), sugiere que los hablantes de herencia son más precisos al asignar el género no marcado (el masculino) que el marcado (el femenino), y que además suelen apoyarse en la terminación del sustantivo para guiarse al asignar el género, por lo que las formas canónicas (los nombres terminados en -o y -a para masculino y femenino respectivamente) eran más fáciles que los sustantivos que presentan otras terminaciones. Dentro del sintagma nominal (o, en su terminología, la frase determinativa), los hablantes de herencia fueron capaces de hacer más concordancias correctas entre el determinante y el nombre que entre el nombre y el adjetivo.

Asimismo, los hablantes de herencia de español suelen encontrar problemas a la hora de utilizar la preposición "a" cuando esta carece de significado y se limita a ser un índice funcional a la hora de marcar el objeto indirecto, o el directo con entidades de características [animado]. Varios estudios lo confirman, el más reciente el de Montrul y Bowles (2009), en el que se realizó una prueba previa que posteriormente se comparó con otra, realizada después de someter a los alumnos a instrucción explícita, en el ámbito de los verbos que se forman como gustar.

En lo que concierne a la flexión verbal, se sabe que algunos hablantes de herencia de español muestran erosión en el sistema de tiempo y aspecto. Tanto Silva-Corvalán (1994) como Montrul (2002) detectaron errores en algunas producciones con la distinción indefinido / imperfecto. En el estudio de esta última, se señalan problemas sobre todo con verbos estativos y verbos de consecución, del tipo:

*Le puso las galletas en una mesa mientras el lobo estuvo debajo de las cobijas.

*Ella estaba arreglando todos las flores que ella recogía durante su camino.

Además, se han detectado problemas en otras áreas como el uso del subjuntivo, que resulta especialmente sensible a la adquisición incompleta y al desgaste en hablantes de herencia (Lipski, 1993; Lynch, 1999; Martínez Mira, 2005, 2009; Silva Corvalán, 1994, 2003). Asimismo, Montrul (2007) fue más allá en el análisis y se introdujo en el plano de la comprensión e interpretación, analizando la interfaz sintaxis-semántica en el ámbito del subjuntivo. Desde una perspectiva innatista y con una terminología usada en la lingüística adquisicional de corte generativista, Montrul nos explica que los hablantes de herencia de su investigación no fueron capaces de distinguir los significados subyacentes a pares mínimos de oraciones adjetivas o de relativo con antecedentes conocidos o desconocidos, que seleccionan subordinadas con un verbo en indicativo o subjuntivo respectivamente. De todo esto se puede concluir que el modo subjuntivo es sensible a la adquisición incompleta y al desgaste, especialmente en contextos no obligatorios, de los que se desprenden matices de naturaleza semántico-pragmática. Estos resultados se confirman también, en el nivel de producción, en el estudio piloto llevado a cabo por Potowski et al. (2009) antes de someter a los estudiantes a instrucción explícita. Se comprobó que no dominaban las oraciones adjetivas en las que el verbo principal estaba en pasado y que, por razones de *consecutio temporum*, deberían llevar el verbo subordinado en imperfecto del subjuntivo. Siguiendo la tendencia de algunas variedades del español o de otros idiomas como el italiano, los estudiantes del grupo analizado producían, en su mayor parte, verbos subordinados en imperfecto de indicativo.

5. ESTUDIO DE CASO

A continuación presentamos el estudio de un caso en el que observamos algunos de los rasgos anteriormente mencionados y que pertenecen a un hablante de herencia prototípico que asistió a un curso de verano de Herencia Hispana de La Casa de

las Lenguas de la Universidad de Oviedo. La informante nació en Nueva York, de madre nacida ya en los Estados Unidos (aunque de procedencia latina) y padre dominicano. Con su madre habla inglés, con su padre español, y con sus hermanos siempre inglés. Con sus amistades habla una mezcla de los dos idiomas y cambia de código constantemente. Habla español a diario, pero su lengua dominante es el inglés. Ha tenido clase de español como lengua extranjera en el instituto durante algunos años y asegura que sus puntos débiles son la comprensión y expresión escritas, aunque también presenta muchos errores al hablar. El curso de español que ha tomado en España y en el que se enmarca su trabajo ha sido la única ocasión en la que esta informante ha estado inmersa en un país hispanohablante.

La redacción que aquí analizamos corresponde a un texto en el que se deben insertar secuencias pertenecientes a las macrofunciones descriptiva y narrativa para hablar sobre un viaje a Madrid realizado durante uno de los fines de semana del mes en el que tuvo lugar el curso (véase Apéndice I).

Texto narrativo – descriptivo sobre el viaje a Madrid (717 palabras)			
Idiosincrasia	Reconstrucción	Tipo de error	Comentarios
Paramos a <u>la</u> supermercado a comprar...	Paramos en el supermercado a comprar...	Género del artículo	
...a comprar cosas para <u>la</u> viaje de cinco horas.	...a comprar cosas para el viaje de cinco horas.	Género del artículo	
...y Cynthia <u>pregunto si ella podría tener</u> el asiento cerca de la ventana.	...y Cynthia <u>preguntó si le podría dejar</u> el asiento cerca de la ventana.	Estructura oracional	Se trata de una interrogativa indirecta calcada del inglés. Muchas veces, en esta lengua las preguntas para pedir algo se plantean desde el <i>yo</i> , mientras que en español se dirigen directamente hacia el <i>tú</i> . Por eso en inglés se pregunta algo como <i>¿Puedo tener...?</i> , en lugar de <i>¿me puedes dar / dejar...?</i> Esa estructura inglesa se calca al español en la pregunta indirecta por parte del informante.
...y Cynthia <u>pregunto si ella podría tener</u> el asiento cerca de la ventana.	...y Cynthia preguntó si le podría dejar el asiento cerca de la ventana.	Paradigma verbal	Problemas en los verbos con cambios de raíz.
Me sente en la silla que era de Cynthia. <u>Yo</u> empeze a coger fotos de las montañas...	Me senté en la silla que era de Cynthia. (Yo) empecé a coger fotos de las montañas...	Uso del pronombre	En este caso el pronombre personal se podría obviar, al estar claro el sujeto gramatical gracias a la morfología verbal y al contexto en el que se ubica la oración.

...estefany, elisa y Cynthia estaban <u>dormida</u>...	...Estefany, Elisa y Cynthia estaban dormidas ...	Concordancia sustantivo - adjetivo	
Dormí por <u>un</u> hora y medio.	Dormí por una hora y media.	Género del artículo	Asignación del género no marcado.
Cuando yo desperté las muchachas todavía estaban <u>dormiendo</u> .	Cuando yo desperté, las muchachas todavía estaban durmiendo .	Paradigma verbal	Problemas en los verbos con cambios de raíz.
Cuando las muchachas estaban <u>listo</u> montábamos otra vez al autobús.	Cuando las muchachas estaban listas nos montamos otra vez al autobús.	Concordancia sustantivo - adjetivo	
Cuando las muchachas estaban listo <u>montábamos</u> otra vez al autobús.	Cuando las muchachas estaban listas nos montamos otra vez al autobús.	Uso de los tiempos del pasado	El hecho de montarse al autobús ocurre una sola vez, es una acción comenzada y terminada en un momento concreto del pasado y por tanto requiere indefinido.
Esta vez <u>nosotrs</u> no estábamos tan casado...	Esta vez nosotras no estábamos tan cansadas...	Género	Se refiere durante toda la narración a un grupo de chicas, en el que se incluye.
Esta vez <u>nosotros</u> no estábamos tan casado...	Esta vez nosotras no estábamos tan cansadas ...	Concordancia sustantivo - adjetivo	

...empezamos a ver la película. No sabía <u>la</u> nombre pero era interesante.	...empezamos a ver la película. No sabía el nombre, pero era interesante.	Género del artículo	
<u>Yo</u> trate a ponerse comodo para dormir...	(Yo) traté de ponerme cómoda para dormir...	Uso del pronombre	En este caso el pronombre personal se podría obviar, al estar claro el sujeto gramatical gracias a la morfología verbal y al contexto en el que se ubica la oración.
Yo trate a ponerse <u>comodo</u> para dormir...	Traté de ponerme comoda para dormir...	Uso del pronombre	Uso del pronombre de tercera persona, considerado como no marcado, en lugar del pronombre <i>me</i> .
Yo trate a ponerse <u>comodo</u> para dormir...	Traté de ponerme comoda para dormir	Género	Quien narra es una voz femenina.
Yo quería ver <u>como la metro era</u> .	Yo quería ver cómo era el metro .	Estructura oracional	Se produce una convergencia sintáctica con el inglés, en la que se mantiene el orden canónico de los constituyentes de la oración después del interrogativo indirecto.
Yo quería ver como <u>la</u> metro era.	Yo quería ver cómo era el metro.	Género del artículo	Unas líneas más abajo tenemos la palabra <i>metro</i> con el artículo correcto. Variabilidad.

Yo quería ver como la metro era, si era como <u>de</u> nosotros.	Yo quería ver cómo era el metro, si era como el de nosotros.	Uso del artículo	Omisión.
Al mirar los numeros de <u>metro</u> me recuerdo del metro de nuevo york	Al mirar los números del metro, me recordó al metro de Nueva York.	Uso del artículo	Omisión.
...hay <u>un</u> avenida de America también.	...hay una Avenida de América también.	Género del artículo	Curiosamente, en la frase siguiente, el informante utiliza el artículo femenino <i>la</i> con el término <i>avenida</i> , un ejemplo de la inconsistencia y variabilidad de este dialecto idiosincrásico.
...cogimos fotos hasta <u>llegaba</u> el metro 4.	...cogimos fotos hasta que llegó el metro 4.	Estructura oracional	Omisión de la conjunción.
...cogimos fotos hasta llegaba el metro 4.	...cogimos fotos hasta que llegó el metro 4.	Uso de los tiempos del pasado.	Se refiere a un momento concreto del pasado, no a algo que ocurriese de manera habitual.
No recuerdo <u>el</u> parada...	No recuerdo la parada...	Género del artículo	Asignación del género no marcado.

No recuerdo el parada ___ que salimos	No recuerdo la parada en la que salimos	Estructura oracional	Omisión. El verbo de la subordinada requiere la preposición.
No recuerdo el parada que salimos solamente <u>sabía</u> que estaba callado, nadie salió con nosotros, los escaladores no funcionaban...	No recuerdo la parada en la que salimos, solamente sé que estaba silencioso, nadie salió con nosotros, las escaleras mecánicas no funcionaban...	Uso de los tiempos verbales	
Preguntamos ala <u>primer</u> persona...	Preguntamos a la primera persona...	Concordancia sustantivo - adjetivo	Se utiliza el género no marcado.
Estefany entro a <u>una</u> restaurante chinos a preguntar...	Estefany entró a un restaurante chino a preguntar...	Género del artículo	
Estefany entro a una restaurante <u>chinos</u> a preguntar...	Estefany entró a un restaurante chino a preguntar...	Concordancia sustantivo - adjetivo	
Estefany entro a una restaurante chinos a preguntar y le <u>dio</u> direcciones...	Estefany entró a un restaurante chino a preguntar y le <u>dieron</u> direcciones...	Concordancia sujeto - verbo	El sujeto gramatical tiene que ser <i>ellos</i> (con valor impersonal), si no habría un sujeto léxico o explícito que aclarara quién le dio direcciones a Estefany. El informante utiliza la tercera persona del singular por defecto.

Caminamos dos bloques y <u>nos</u> preguntamos otra vez y también esa persona no sabía...	Caminamos dos bloques, (nosotros) preguntamos otra vez y esa persona tampoco sabía...	Uso del pronombre	Se utiliza un pronombre objeto como pronombre sujeto.
...y <u>también esa persona no sabía</u>...	...y esa persona tampoco sabía ...	Estructura oracional	
...cynthia y elisa empezaron a pregunta <u> </u> toda la gente...	...Cynthia y Elisa empezaron a preguntar a toda la gente...	Estructura oracional	Omisión de la preposición <i>a</i> , que en este caso es obligatoria para la marcación de caso acusativo con entidades [+animado], como en este caso <i>toda la gente</i> .
...y <u>todas</u> tenía el mismo respuesta.	...y todos tenían la misma respuesta.	Género	
...y todas <u>tenía</u> el mismo respuesta.	...y todos tenían la misma respuesta.	Concordancia sujeto - verbo	La informante utiliza por defecto la tercera persona del singular.
...y todas tenía <u>el</u> mismo respuesta.	...y todos tenían la misma respuesta.	Género del artículo	Se utiliza la forma no marcada por defecto.
...y todas tenía el <u>mismo</u> respuesta.	...y todos tenían la misma respuesta.	Concordancia sustantivo - adjetivo	Se utiliza el género no marcado por defecto.
Al fin <u>nosotros</u> encontramos una estación de gasolina...	Al fin (nosotros) encontramos una gasolinera...	Uso del pronombre	En este caso el pronombre personal se podría obviar, al estar claro el sujeto gramatical gracias a la morfología verbal y al contexto en el que se ubica la oración.

...cynthia y estefany <u>entro</u> y <u>pregunto</u>...	...Cynthia y Estefany entraron y preguntaron ...	Concordancia sujeto - verbo	La informante utiliza por defecto la tercera persona del singular.
...y ellos si <u>sabía</u> a donde nuestra hotel...	...y ellos sí sabían dónde estaba nuestro hotel...	Concordancia sujeto - verbo	La informante utiliza por defecto la tercera persona del singular.
...y ellos si sabia a donde nuestra hotel...	...y ellos sí sabían dónde estaba nuestro hotel...	Estructura oracional	Omisión del verbo
... <u>nuestra</u> hotel...	... nuestro hotel...	Concordancia sustantivo - adjetivo	
...cynthia y estefany entro y pregunto y ellos si sabia a donde nuestra hotel y <u>le</u> dio los direcciones y caminamos.	...Cynthia y Estefany entraron y preguntaron, y ellos sí sabían dónde estaba nuestro hotel. Les dieron las direcciones y caminamos.	Uso del pronombre	Se refiere a Cynthia y a Estefany, así que se requiere el pronombre de objeto indirecto de tercera persona del plural. En cambio, el informante usa por defecto el de tercera del singular.
...cynthia y estefany entro y pregunto y ellos si sabia a donde nuestra hotel y <u>le</u> dio los direcciones y caminamos.	...Cynthia y Estefany entraron y preguntaron, y ellos sí sabían dónde estaba nuestro hotel. Les dieron las direcciones y caminamos.	Concordancia sujeto - verbo	La distancia entre el sujeto explícito y el verbo pueden ser la causa de esta falta de concordancia. De nuevo, la tercera persona del singular se utiliza por defecto.

... <u>los</u> direcciones...	... las direcciones...	Género del artículo	El informante utiliza por defecto el género no marcado.
...tenia sillas <u>—</u> metal...	...tenía sillas de metal...	Uso de la preposición	Error de omisión. El informante no utiliza la preposición como transpositor que da al sustantivo <i>metal</i> función de adjetivo. Puede deberse a una convergencia sintáctica parcial con el inglés, en el que la simple anteposición de un sustantivo yuxtapuesto a otro ya lo adjetiviza.
...y <u>los</u> lámparas eran muy diferente...	...y las lámparas eran muy diferentes...	Género del artículo	El informante utiliza por defecto el género no marcado.
...y los lámparas eran muy diferente...	...y las lámparas eran muy diferentes ...	Concordancia sustantivo - adjetivo	
...nunca <u>a</u> visto decoraciones tan hermosas...	...nunca he visto decoraciones tan hermosas...	Concordancia sujeto - verbo	Se utiliza la tercera persona del singular por defecto.
...decoraciones tan hermosa...	...decoraciones tan hermosas ...	Concordancia sustantivo - adjetivo	
...Jerlyn y Yahaira <u>comparteron</u> un habitación.	...Jerlyn y Yahaira compartieron una habitación..	Paradigma verbal	Error con las desinencias verbales.

Image not readable or empty
/var/www/vhost/nebrija.com/home/html/revista-linguistica/admin/./files/articulos/IMG/13_1_1



...la cosa mas maravillosa del habitacion...	...la cosa más maravillosa de la habitación...	Género del artículo	Se utiliza el género no marcado por defecto.
...tenia <u>un</u> puerta crista.	...tenía una puerta de cristal	Género del artículo	Se utiliza el género no marcado por defecto.
...tenia un puerta ___ crista	...tenía una puerta de cristal	Estructura oracional	Error de omisión. La informante no utiliza la preposición como transpositor que da al sustantivo <i>cristal</i> función de adjetivo. Puede deberse a una convergencia sintáctica parcial con el inglés, en el que la simple anteposición de un sustantivo yuxtapuesto a otro ya lo adjetiviza.
..el autobus que enseña todos ___ parte importante de Madrid.	...el autobús que enseña todas las partes importantes de Madrid	Uso del artículo	Omisión.
...el autobus que enseña <u>todos</u> parte importante	...el autobús que enseña todas las partes importantes de Madrid	Concordancia sustantivo - adjetivo	
<u>Salimos y montamos cuando queremos</u>	Salíamos y montábamos cuando queríamos	Uso de los tiempos del pasado	Confusión indefinido / imperfecto para expresar una acción habitual en el pasado.
Me gusto eso porque <u>yo</u> vi...	Me gustó eso porque (yo) vi...	Uso del pronombre	En este caso el pronombre personal se podría obviar, al estar claro el sujeto gramatical gracias a la morfología verbal y al contexto en el que se ubica la oración.
...vi <u>todas los</u> edificios bonito...	...vi todos los edificios bonitos ...	Concordancia sustantivo - adjetivo	

Fuimos a <u>la</u> Palacio Real...	Fuimos al Palacio Real...	Género del artículo	Este error se repite dos veces.
...yo quería ser <u>un</u> princesa...	...yo quería ser una princesa...	Género del artículo	Se utiliza el género no marcado por defecto.
El resto del fin de semana no <u>era</u> tan bueno <u>era</u> aburesido...	El resto del fin de semana no fue tan bueno, fue aburrido...	Uso de los tiempos del pasado	
...todo <u>los</u> cosa me recordó de Nueva York.	...todas las cosas me recordaron a Nueva York.	Género del artículo	Uso del género no marcado por defecto
...todo los cosa me <u>recordó</u> de Nueva York.	...todas las cosas me recordaron a Nueva York.	Concordancia sujeto - verbo	Uso de la tercera persona del singular por defecto.
...nada me hizo <u>dicir</u> wow como quería.	...nada me hizo decir wow como quería.	Paradigma verbal	Problemas en los verbos que cambian de raíz.
Todos me <u>mentieron</u> de ir a Madrid...	Todos me mintieron sobre ir a Madrid...	Paradigma verbal	Problemas en los verbos que cambian de raíz.
Todos me mentieron <u>de</u> ir a Madrid...	Todos me mintieron sobre ir a Madrid...	Uso de la preposición	
...nunca <u>recomedia a mis amigos a ir a madrid</u>...	...nunca recomendaría a mis amigos ir a Madrid ...	Estructura de la oración	Se trata de un caso de convergencia sintáctica con la estructura del verbo <i>recommend</i> en inglés (<i>recommend somebody to do something</i>).

...nunca <u>recomendía</u> a mis amigos a ir a madrid...	...nunca recomendaría a mis amigos ir a Madrid...	Paradigma verbal	Las desinencias del imperfecto y del condicional son las mismas, y a veces se originan generalizaciones de este tipo que consisten en formar el condicional por analogía con el imperfecto. Es un error que cometen a veces los estudiantes de español como segunda lengua, y aquí vemos que algunos hablantes de herencia también.
...nunca recomendía a mis amigos a ir a madrid si <u>quiere</u> tener un buen tiempo...	...nunca recomendaría a mis amigos ir a Madrid sin quieren pasar un buen rato...	Paradigma verbal / Concordancia sujeto - verbo	Problemas en los verbos con cambio de raíz. Uso de la tercera persona del singular por defecto.
...pero si <u>quiere</u> mirar la arte y cosas aborido le recomiendo...	...pero si quieren mirar / ver el arte y cosas aburridas se lo recomiendo...	Concordancia sujeto - verbo	Uso de la tercera persona del singular por defecto.
...pero si quiere mirar <u>la arte</u> y cosas aborido le recomiendo...	...pero si quieren mirar / ver el arte y cosas aburridas se lo recomiendo...	Género del artículo	
...pero si quiere mirar la arte y cosas aborido <u>le</u> recomiendo...	...pero si quieren mirar / ver el arte y cosas aburridas se lo recomiendo...	Uso del pronombre	
<u>La</u> viaje ir patrás...	El viaje de vuelta...	Género del artículo	
La viaje ir patrás a Oviedo <u>estaba</u> bien, excepto...	El viaje de vuelta a Oviedo estuvo bien, excepto...	Uso de los tiempos del pasado	
...la <u>repitieron</u> dos veces.	...la repitieron dos veces.	Paradigma verbal	Problemas en los verbos con cambio de raíz.
...caminamos rapiamente <u>__</u> los dormitorios a descansar.	...caminamos rápidamente a las residencias a descansar.	Uso de la preposición	Omisión

6. CONCLUSIONES: ÁREAS SENSIBLES EN EL PLANO MORFOSINTÁCTICO HACIA LAS QUE SE DEBE ENFOCAR LA INSTRUCCIÓN EXPLÍCITA

Esta informante presenta un elevado grado de adquisición incompleta y desgaste, que se traduce en sus múltiples errores morfosintácticos. A la luz de este análisis podemos argüir que sus problemas conciernen áreas que van más allá de aquellas que cubren las habilidades que se desarrollan durante la alfabetización y la escolarización, como la competencia discursiva o el aprendizaje de las reglas ortográficas. Por tanto, a modo de conclusión, hacemos un pequeño resumen esquemático de los errores gramaticales que se reflejan más claramente en nuestro análisis y hacia los que merece la pena dirigir nuestra instrucción explícita a través de un foco en la forma:

- Falta de concordancia sujeto-verbo: aquí se utiliza por defecto, en la mayoría de las ocasiones, la tercera persona del

singular del verbo. Las grandes distancias entre los dos elementos e incluso la necesidad de recuperar la persona del verbo a través del contexto favorecen la falta de concordancia y el uso por defecto de la forma él / ella.

- Falta de concordancia sustantivo - adjetivo: en este caso se tiende a utilizar el masculino, como género no marcado. Ocurre en multitud de contextos, pero sobre todo aparece cuando hay largas distancias de por medio o en oraciones copulativas.
- Uso del subjuntivo: esta informante lo ha perdido por completo, o quizás no lo haya llegado a adquirir nunca.
- Problemas en la marcación de las funciones de complemento directo y de complemento indirecto. Se dan omisiones de la preposición *a* en contextos donde es obligatoria.
- Muchos de los problemas con el paradigma verbal se dan en los verbos con cambio de raíz. Tanto los verbos regulares como los más irregulares parecen no estar, en general, bajo la influencia de la adquisición incompleta y el desgaste.
- También aparecen problemas con el uso del pronombre. Normalmente esta informante reconoce sin problemas la necesidad de un clítico dentro del ámbito oracional, pero realiza mal la selección.
- Se dan problemas de convergencia sintáctica con el inglés, en los que se calcan las estructuras del idioma dominante. Los hablantes de herencia suelen transferir esos patrones estructurales del inglés a su discurso en español.
- También existen problemas de atribución de género. El grado de arbitrariedad en la asignación del género es muy alta. A veces el informante lo resuelve con una ligera tendencia a utilizar el artículo del género masculino, el género no marcado, incluso cuando se refiere a sí misma, al grupo de chicas con el que viajó o cuando asigna el artículo a sustantivos femeninos con final canónico en *-a*. Sin embargo, en el caso de esta informante, la variabilidad de su interlengua es muy grande y alterna la asignación de los géneros masculino y femenino para la misma palabra a lo largo del discurso.
- Asimismo, esta informante presenta problemas con el uso de los tiempos del pasado, y con frecuencia utiliza por defecto el imperfecto de indicativo.

[1] Traducción propia de "(...) is raised in a home where a non-English language is spoken, who speaks or at least understands the language, and who is to some degree bilingual in that language and in English" (Valdés, 2001:38).

[2] Traducción propia de "(...) including incomplete acquisition, attrition and acquisition of a contact variety" (Potowski et al, 2009: 538).

[3] Traducción propia de "From the perspective of linguistics, psycholinguistics, and second language acquisition, this population raises important questions about the nature of language, the role of input (quantity and nature), and the role of age in the acquisition and loss of language in a bilingual situation" (Montrul, 2008: 164-65).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Anderson, R. (1999). Noun phrase gender agreement in language attrition. Preliminary results. *Bilingual Research Journal*, 23, 318-37.
- Carreira, M. (2004). Seeking explanatory adequacy: A dual approach to understanding the term heritage language learner. *Heritage Language Journal* 2(1).
- Kaufman, D. y M. Aronoff. (1991). Morphological disintegration and reconstruction in first language attrition. En H. Seliger y R. Vago, eds., *First Language Attrition*. Amsterdam: John Benjamins, 175-88.
- Lipski, J.M. (1993). Creoloid phenomena in the Spanish of transitional bilinguals. En: A. Roca y J.M. Lipski, eds. *Spanish in the United States. Linguistic Contact and Diversity*. Berlin: Mouton de Gruyter, 155-82.
- Lynch, A. (1999). *The subjunctive in Miami Cuban Spanish: Bilingualism, contact and language variability*. Tesis doctoral inédita. University of Minnesota.
- Martínez Mira, M.I. (2005). *Mood simplification: adverbial clauses in heritage Spanish*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Illinois en Urbana-Champaign.

- Martínez Mira, M.I. (2009). La clasificación de los hablantes de herencia de español en los EE.UU.: generación, simplificación modal y mantenimiento del español. *Caratophilus*, 5, 106-24.
- Montrul, S. (2002). Incomplete acquisition and attrition of Spanish tense/aspect distinctions in adult bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition*, 5(1), 39-68.
- Montrul, S. (2007). Interpreting mood distinctions in Spanish as a heritage language. En Potowski, K. y R. Cameron, eds., *Spanish in Contact*, 23?40.
- Montrul, S. (2008). Incomplete acquisition in bilingualism. Re-examining the age factor. Amsterdam: John Benjamins.
- Montrul, S., Foote, R. y S. Perpiñán. (2008). Gender agreement in adult second language learners and Spanish heritage speakers: The effects of age and context of acquisition. *Language Learning*, 58, 503-53.
- Montrul, S. y M. Bowles. (2009). Is grammar instruction beneficial for heritage language learners? Dative case marking in Spanish. *The Heritage Language Journal*, 7.
- Muñoz Molina, A. 2006. Horas decisivas: El español en los Estados Unidos. *Enciclopedia del español en el mundo: anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. Madrid: Plaza y Janés, 723-25.
- Potowski, K., Jegerski, J. y K. Morgan-Short. (2009). The Effects of Instruction on Linguistic Development in Spanish Heritage Speakers. *Language Learning* 59(3), 537-79.
- Silva-Corvalán, C. (1994). *Language Contact and Change. Spanish in Los Angeles*. Oxford: OUP.
- Silva-Corvalán, C. (2003). Linguistic consequences of reduced input in bilingual first language attrition. En S. Montrul y F. Ordóñez, eds., *Linguistic Theory and Language Development in Hispanic Studies*. Somerville MA: Cascadilla, 375-97.
- Turian, D. y E. Altenberg. (1991). Compensatory strategies of child first language attrition. En H. Seliger y R. Vago, eds., *First Language Attrition*. Cambridge: CUP, 207-27.
- Valdés, G. (2001). Heritage Language Students: Profiles and Possibilities. En J. Peyton, J. Ranard y S. McGinnis, eds. *Heritage Languages in America: Preserving a National Resource*. McHenry, IL / Washington DC: Delta Systems / Center for Applied Linguistics, 37-80.

ANEXO

Mi viaje a Madrid...

Cuando salimos de la universidad caminamos a la estación de autobuses. Paramos a la supermercado a comprar cosas para la viaje de cinco horas. Yo compré una bolsa de patatas, una botella de coca cola, dos bares de chocolate uno de chocolate con leche y el otro de chocolate blanco. Cuando llegamos a la estación del autobús fuimos a comer. Subimos al segundo piso adonde era un restaurante. Yo comí carne con patatas y un nuesta. Monte en el autobús y Cynthia pregunto si ella podría tener el asiento cerca de la ventana. Me sente en la silla que era de Cynthia. Yo empecé a coger fotos de las montañas y de los arboles.

Una hora después de ir de Oviedo ya estefany, elisa y Cynthia estaban dormida y yo hice lo mismo. Dormí por un hora y media. Cuando yo desperté las muchachas todavia estaban durmiendo. Llegamos a otra estacion de autobuses para comer o usar el baño. Nos bajamos, yo fuí a la tienda aver si tenia tarejatas de postal para saber ha donde estabamos pero la tienda no vendía eso. Cuando las muchachas estaban listo montábamos otra vez al autobús. Esta vez nosotros no estabamos tan casado, empezamos a ver la película. No sabía la nombre pero era interesante. Cuando termino la película empeze a jugar con mi juego de video. Yo trate a ponerse comodo para dormir pero mi cuerpo no quería.

Llegamos a Madrid y caminamos al metro. Yo quería ver como la metro era, si era como de nosotros. A mirar los numeros de metro me recuerdo del metro de nuevo york pero en madrid no había tanto aire. La estación me recuerdo de Nueva York otra vez porque hay un avenida de America también. En la avenida de America cogimos fotos hasta llegaba el metro 4. No recuerdo el parada que salimos solamente sabía que estaba callado, nadie salió con nosotros, los escalatores no

funcionaban y a fuera estaba demasiado oscuro.

Preguntamos a la primera persona si sabía a dónde podíamos encontrar nuestro hotel. La persona no sabía. Estefany entró a un restaurante chino a preguntar y le dio direcciones de caminar recto. Caminamos dos bloques y nos preguntamos otra vez y también esa persona no sabía. Cynthia y Elisa empezaron a preguntar a toda la gente y todas tenían la misma respuesta. Al fin nosotros encontramos una estación de gasolina y Cynthia y Estefany entró y preguntó y ellos si sabía a dónde nuestro hotel y le dio las direcciones y caminamos.

El hotel era bonito, se veía moderno tenía sillas metal y las lámparas eran muy diferentes nunca había visto decoraciones tan hermosas. Se llamaba Confortel Atrium. Yo compartí la habitación con Estefany, Elisa compartió con Cynthia y Jerlyn y Yahaira compartieron una habitación. La habitación tenía dos camas pero estaban juntas como si nosotros estuviéramos casados. La televisión tenía más de veinte canales pero muchos eran aburridos eran de noticias y programas que yo no veo en los Estados Unidos. El baño creo era la cosa más maravillosa de la habitación tenía un bañera sin cortina tenía una puerta de cristal.

El día siguiente fuimos a explorar la ciudad de Madrid. Fuimos al Museo Prado no me gustó mucho el arte, yo lo encuentro aborrido y mala gestión de mi dinero. Cogimos el autobús que enseña todas las partes importantes de Madrid. Salimos y montamos cuando queremos. Me gustó eso porque yo vi todos los edificios bonitos y oí la historia de cada sitio. Fuimos al Palacio Real eso fue un gasto bueno y barato con nuestra tarjeta de escuela pagamos tres cincuenta céntimos de entrada. El palacio era tan bonito que yo quería ser una princesa a vivir en un lugar tan especial.

El resto del fin de semana no era tan bueno era aburrido, todo lo que me recordé de Nueva York. Nada me hizo decir wow como quería. Todos me mentaron de ir a Madrid nunca recomendaba a mis amigos a ir a Madrid si quiere tener un tiempo bueno pero si quiere mirar el arte y cosas aborridas le recomiendo.

El viaje de regreso a Oviedo estaba bien excepto que la película era la misma la repitieron dos veces. Llegamos a Oviedo a las once y media y caminamos rápidamente a los dormitorios a descansar.